

生态翻译学视域下《万象中国》的字幕翻译研究

史玉曦

西南石油大学外国语学院

DOI:10.12238/mef.v8i5.11524

[摘要] 在全球化背景下,中国文化传播备受瞩目,纪录片成为重要媒介,《万象中国》便是其中典型。此英文人文纪录片涵盖中国五千年文化精髓,其字幕翻译意义重大。生态翻译学的“三维”理论为此提供有力视角,该理论聚焦语言、文化、交际维度的翻译机制。经研究发现,译者在语言维度,依据英汉语言特性灵活调整词汇与句子架构;文化维度,深度挖掘并阐释双语文化内涵;交际维度,精准转换交际意图。通过这些努力,译者成功实现译文的适应性选择,高效传递中国文化内涵,有力推动世界对中国文明的认知,在文化传播进程中发挥关键作用。

[关键词] 生态翻译学; 三维转换; 字幕翻译; 《万象中国》

中图分类号: H059 **文献标识码:** A

A Study of Subtitle Translation of China Bouquet from the Perspective of Eco-Translatology

Yuxi Shi

School of Foreign Languages, Southwest Petroleum University

[Abstract] In the context of globalization, the spread of Chinese culture has attracted a lot of attention. Documentaries have become an important medium, of which “Wanxiang China” is a typical example. The subtitle translation of this English-language humanities documentary, which covers the essence of 5,000 years of Chinese culture, is of great significance. The “three-dimensional” theory of ecological translation provides a powerful perspective, which focuses on the translation mechanism in the linguistic, cultural, and communicative dimensions. It is found that the translators flexibly adjust the vocabulary and sentence structure according to the characteristics of the English and Chinese languages in the linguistic dimension. And in the cultural dimension, the translators explored and explains the bilingual cultural connotations in depth. Also, in the communicative dimension, the communicative intention has been accurately transformed. Through these efforts, the translators successfully realize the adaptive selection of translations and efficiently convey the Chinese cultural connotations. Moreover, the documentary effectively promotes the world's knowledge of Chinese civilization, and plays a key role in the process of cultural dissemination.

[Key words] eco-translatology; three-dimensional transformation; subtitle translation; China Bouquet

引言

作为文化底蕴深厚的大国,“中国文化走出去”对我国发展意义重大。纪录片作为文化讲述的重要形式,是“走出去”这一战略的主力军,肩负文化传播使命。此前,《舌尖上的中国》《航拍中国》等优秀纪录片通过网络社交媒体投放海外,引发热烈反响,多方面展现中国精神。中华文化的深厚内涵与价值,不仅存在于史书典籍,传统节日习俗、民间故事歌谣、街巷建筑风貌、邻里相处之道等,也都是其生动体现。

由中国互联网新闻中心出品的系列短纪录片《万象中国》,聚焦中国五千年文化,既着眼历史,也关注当下日常。通过20个主题、20集内容,讲述礼器、敦煌壁画、宣纸等传统艺术背后的

故事,展现中华文明魅力,挖掘中国人独特的价值体系、文化内涵与精神品质,映照出中国人民勤劳、仁爱、包容、智慧的美好品质。该片曾在2020迪拜世博会中华文明馆与国际观众见面,与世界分享中国文化,传播中国好声音,收获多轮好评,其中字幕翻译的作用不容小觑。字幕翻译质量过硬的影视作品不仅有助于观众理解原作,还能促进文化之间的交互融合^[5]。虽然这部作品的主体讲述语言为英文,其中只有部分采访人物叙述为中文,但本片的受众群体为国内外全体民众,所以必须提供高质量的双语字幕。同时,为了让双语观众能够明白纪录片中到底讲了些什么,还要让观众加深对影片的印象,纪录片的字幕翻译必须做到清晰、明确、合乎逻辑且易于理解,因此这对于译者来说是

一个很大的挑战^[6]。并且,纪录片是跨文化交流的关键方式之一,其翻译通常采用“字幕翻译搭配旁白配音”的形式,这就使得我们应更加注重作品所包含的翻译生态环境。

鉴于上述背景,本文以生态翻译学理论为依托,聚焦于“三维转换”,从语言、文化、交际这三个维度入手,对纪录片《万象中国》的字幕英译技巧进行分析与探讨,最大程度帮助观众解决语言障碍,从而促进文化的传播与交流。

1 生态翻译学简述

生态翻译学由我国胡庚申教授提出,起源于2001年,发展于2009年,是一种生态学途径的翻译研究,具有跨学科研究性质。在生态翻译学中,生态整体主义的核心是保持翻译的整体性、和谐性、稳定性和平衡性。它强调了转化生态学和环境的重要性。“适应与选择”是借用达尔文的自然选择理论,在生态翻译学中,这一模式被称为“翻译即适应与选择”。从自然选择或优胜劣汰的角度来看,翻译过程可以分为两个阶段,即适应和选择。第一阶段着重从翻译生态环境的角度对译者进行选择,是译者对翻译生态环境的适应,即“译者的适应”^[4]。第二阶段是翻译生态环境的“选择”,译者是翻译的典型重要组成部分。因此,译者在翻译过程中具有动态的“双重”身份。译者受到翻译生态环境的选择和制约,另一方面又作为翻译生态环境中的一部分来操纵翻译。“翻译生态环境”的概念比语境或文化语境更为宽泛,其要素包括源语言、源文本和目的语系统,它们共同构成了译者和译文语言得以生存的整体环境^[3]。它是由原文、源语言以及译文语言所构成的一个整体,在这个整体里,翻译所涉及的语言、交际、文化、社会等诸多方面,以及作者、读者、客户等诸多要素彼此关联。因此,译者在开展翻译工作时,必然会受到语言环境、社会背景、文化传统等众多外部因素的限制。

在生态翻译学中,评判翻译的标准是适应和选择,而翻译方法则是三维转换。翻译过程中需要选择性翻译,也有多维翻译的情况,而生态翻译学主要关注语言、文化和交际三个维度,在翻译过程中,它们是层层叠加的^[7]。首先,就“语言维度”而言,它是指译者在翻译过程中对语言形式的适应性选择。这种语言的适应性选择和转换发生在多个层面和多个维度,包括话语、句子结构、词汇和其他主题。当从源语言翻译成目标语言时,译者必须注意单词的选择和语法结构。其次,就“文化维度”而言,语言是文化传播的载体,二者相互交织。生态翻译学中的这一文化维度重视源语言文化和目的语言文化在性质和内容上的差异,这要求译者不仅要注意语言层面的转换,还要在翻译过程中要注意对双语文化内涵的传递和阐释,避免翻译中的不恰当和误解^[1]。因此,所呈现的翻译符合受众的文化背景,并传达了源语言所传达的文化信息。最后一点,从“交际维度”来看,译者在翻译时,不能只关注语言形式与文化内涵的转换,还需着重让源语言与目的语在交际意图上相适配,确保信息传递准确且符合双方交流习惯。译者在调整交际维度的同时,必须考虑翻译是否抓住了原文的交际意图,从而实现有效的交际。

2 《万象中国》字幕翻译的三维转换

本章以纪录片《万象中国》的字幕翻译为切入点,深入剖析译者在面对翻译生态环境时所采取的适应策略。具体而言,会着重研究译者怎样巧妙运用多样化的翻译方法与技巧,在语言、文化、交际这三个维度实现精准且灵活的适应性选择转换。为更好地传播我国优秀的传统文化,《万象中国》纪录片中的主体讲述语言为英语,但视频中对各人物的采访为中文。因此,本章节既有对主体语言英文字幕的汉译研究,也包含对人物采访中文字幕的英译分析。

2.1 语言维的适应性转换

在语言维度的适应性选择,指的是译者在翻译时对语言表达形式所做出的适应性挑选与转变^[2]。英语和汉语属于两个不同的语言系统,它们的字、词、句、文都有自己的特点。鉴于译入语读者独特的语言习惯,译者需充分彰显自身的主观能动性,巧妙地对词汇和句子结构进行优化与调整。通过这一过程,译文不仅能够通顺自然,避免出现语义晦涩的情况,还能精准传递信息,有效防止观众对纪录片原意产生误解。

例1: Even while empty, a well-used teapot can emit a strong aroma of tea.

译文: 长时间食用之后,哪怕不放茶叶,茶壶都有浓浓的茶香。

这句话出自该纪录片第8集《淡中知味》(The Mild Taste of Tea)。原句的逻辑关系非常明显,从“while”就可以得知该句中的让步关系,并且句子结构完整,读者可以立刻找到句子的主语为“a well-used teapot”,这符合英语语言形式多为“形合”的特征。但是,逻辑词弱化在中文中更加常见,所以译者改变了原句的结构顺序,将“well-used”这一形容词在中文中改为时间状语“长时间适用之后”,这样的语序更加符合中国人说话的习惯。其次,译者对于“empty”一词,没有直接将它译成“空的茶壶”,而是改为“哪怕不放茶叶”,这样的译文会让读者产生更清晰的画面,在看到这句翻译时也不会感到别扭。

例2: Once the wine is brewed and sealed, it continues to ferment, waiting for the right moment.

译文: 酿好封坛的黄酒,生长仍在继续,越陈越香,等待一个唤醒它的时刻。

这句话出自该纪录片第11集《酒中深味》(The Oldest Silent in China)。原句结构严谨,从英语读者的视角来看,这句话想要表达的意思非常明确。但是译者在译“it continues to ferment”时,增译了“生长”和“陈”这两个词,向中文读者传达了“陈酒香甜”这个概念,尤其是“陈”这个字应用于“酒、醋”等液体时,中国人会下意识联想到“高品质、甜美”这一系列形容词。当读者在观看纪录片时候,结合视频中一坛坛黄酒的画面,以及观察到字幕的“陈”,他们能更加感受到黄酒的美味。除此之外,对于句尾“right moment”,译者将其处理为“唤醒它的时刻”而不是直译为“正确的时刻”,这是因为译者做到了

对黄酒酿制过程的了解,这样翻译会让读者清楚的知道酿酒的最后一步则是打开坛罐。

例3: Traditional Chinese kites are made of bamboo and paper in the different shapes of creatures and painted in various colors to wish for happy and auspiciousness.

译文: 中国人的传统风筝以竹纸为本,拟物赋彩,祈福纳祥。

这句话出自该纪录片第17集《引线乘风》(Chasing in the Wind)。该原句虽长但结构清晰,句子是以and连接两个谓语动词,但主语只有一个。译者没有单调的按照原句的结构翻译,而是巧妙地将其转换为四字成语。“Be made of”原指“由…做成”,但是改为“以…为本”可以契合整个主题的风格。“拟物赋彩”这一词完美的概括了原句中想要表达的意思,也有一点古文的风采,使得读者读起来感到富有诗意。“祈福纳祥”也是中国人表达心愿的传统词汇,和前面的“拟物赋彩”四字恰好呼应。这一整句译文字数简短,善用四字成语,很好的展现了中文的妙处,也呼应了纪录片中强调中华传统艺术的主题,更好地适应了语言生态环境。

2.2 文化维的适应性转换

文化维度的适应性选择转换,是指译者在翻译过程中注重双语文化内涵的传达与解读,把语言所蕴含的文化背景因素融入到具体的语言细节处理里,从而使原文的文化意蕴在译文中得以呈现^[2]。在进行字幕英译时,译者唯有将翻译工作与双语潜藏的文化元素紧密相连,对原文里的文化内涵予以细致阐释,才有可能打造出优质的字幕译本。译者作为翻译活动的关键主体,应当主动承担起传递优秀文化的重任,在工作中重视并深入挖掘原语的文化内涵,推动其有效诠释与广泛传播。

例4: Before, girls more makeup to please men, now we could find our own joy in wearing makeup.

译文: 从“女为悦己者容”,到女为悦己而容。

这句话出自该纪录片第15集《红妆悦己》(Traditional Chinese Makeup)。本集讲述的是中国传统的红妆的特点和发展历程。英文原句仅仅解释了女生自古以来化妆的心路历程,但是译者为了更加突出中国文化的特点,采用了“赵一·晋毕阳之孙豫让”这首诗中“女为悦己者容”这首诗句,其符合中华传统文化从而能让中文读者更容易理解。下半句“女为悦己而容”,和上半句仅是一字之差,但意思截然相反。从文化上看,这借用了我国文化中的俗语,能让读者体会到我国传统文化的同时,也能体会到中文的博大精深。译者这样的译法不仅得益于他对意译手法的掌握,更得益于他对中西文化的了解。

例5: 中国禅其实是发扬和继承了“以人为本”的精神,对内说是“平常心之道”,对外说是“本份事接人”。

译文: Chinese Chan inherits and carries forward the “people-oriented” spirit. On the interior, it advocates “the principle of inner peace”, on the exterior, it upholds “fulfilling obligations and duties”.

这句话出自该纪录片第19集《寻觅禅宗》(Traces of

China)。原句出自该集受采访者禅学作者悟义,所以语言为中文。这句话中提到了“以人为本”,这正是中国精神的一个体现,也是我们常说的一个词,在这里,译者准确的译为“people-oriented”使得英文读者也能体会到原句说话人想要表达的内容。佛教中的“平常心之道”即我们要保持自己从容的灵魂,听到自己心灵最深处最真实的声音。译者没有将“平常心”直译为“normal heart”,而是在理解其中的内涵后意译为“inner peace”,正确表达了原词的内涵,能让英文读者感受到禅的真正精神。其次,“本份事接人”也不能直译,译者必须知道这个词指的是要履行自己的义务和使命,译文必须译出这个词具体的意义,而译者在这里做到了这一点。因为外国人大多可能对中国的禅宗文化了解甚少,所以在翻译时,译者专业的注意到了中西文化差异,巧妙地转换译文,让外国读者能更容易的了解我国文化。

2.3 交际维的适应性转换

在交际维度的适应性选择转换中,译者需关注两种语言交际意图的适应性调整。这就意味着译者在注重语言信息的转达和文化内涵的传达的基础上,还需将重心放在交际层面^[2]。交际维度从翻译生态学视角出发,将人际沟通纳入其中。它聚焦于翻译转换时说话人的真实交际意图,力求防止听者对原文产生误解。在进行字幕英译工作时,译者需要精准把握并转换出源语言的真正表达目的,如此一来,译入语才能被目标读者理解和接纳,从而有效跨越语言障碍。

例6: 太毛躁了容易损伤器物,就必须得要坐的住。

译文: Being too impetuous could easily lead to damaging the relics, so we must be patient.

这句话出自该纪录片第2集《礼之器》(Vessels of Ritual)。原句出自该集受采访者青铜修复记忆非遗传承人,其采访语言为中文。对于礼器修复这一工作,急于求成这一现象不能出现。原句说话人想要表达的就是这一观点,虽然原句没有主语,但我们可以知道主语第一人称“我们”,也就是所有礼器修复工作者。“毛躁”一词是中文中用来修饰人的性情急躁、易激怒、不稳重、不细心。在这句话中,“毛躁”更准确指做事急于求成,冲动没有耐心。所以在翻译时,译者恰当的选用了“impetuous”一词,让英文读者易于理解。其次,原句句末提到“坐的住”,这是中文口语中常见的一个词,它并不是说要真正坐在某个地方,其真实意义为做事要耐得住性子,所以译者译出的版本“patient”非常正确,同时这一词也正好与前面的“impetuous”相呼应,这两次的意义恰好相反,从而准确地表现出了原句中这两个词语所表达的交际意义。

例7: 在敦煌,在我父亲和莫高窟的影响下,确实打下了很重要的功夫。

译文: At Dunhuang, inspired by my father and the Mogao Grottoes, I indeed acquired a very important artistic foundation.

这句话出自该纪录片第4集《花开敦煌》(The Daughter of

Dunhuang)。原句出自该集受采访者敦煌莫高窟修复者之女,其采访语言为中文。这句话中句末一词为“功夫”,此功夫非外国人熟知的中国功夫,也就是“Chinese Kungfu”。这里,原句说话人意指她受父亲和莫高窟影响,学习了很多知识,为自己后来的成功奠定了基础。所以,如果译者错译,将会给外文读者造成很大的困扰。因此,译者在这里不仅正确的将功夫译为“foundation”,还增译了一个词“artistic”,因为原句说话人为一名艺术家,她在敦煌所见所学皆是为她之后的艺术之路做铺垫。所以,译者的译文巧妙地表达了原句的交际意义,有助于外文读者对视频内容的理解。

3 结语

在当前全球化的背景下,借助新媒体平台发声在构建中国文化对外传播体系上日益重要,纪录片同样在搭建全方位传播格局里扮演着不可或缺的角色。但正如“欲善其事,必利其器”所讲,身为重要外宣载体的纪录片,翻译质量务必要得到切实保障。《万象中国》在国内外广受好评离不开高质量的字幕翻译。本文从生态翻译学出发,以纪录片《万象中国》的字幕翻译为例,探讨了“三维转换”在纪录片字幕翻译中的应用。根据分析,在翻译过程中,字幕译者展现出了高超的技艺,能够灵活自如地运用省译、增译、意译等多种翻译策略与技巧,在语言、文化以及交际这三个维度上,均圆满完成了适应性的选择与转换,这恰恰充分彰显了译者极为扎实的专业功底与较高的专业素养。本

片在对外宣传中国优秀的传统文化和艺术上发挥了不可估量的作用,也为中国今后的对外宣传提供了借鉴,有利于进一步促进中国文化对外传播,增强民族文化自信。

[参考文献]

- [1]曹锦.生态翻译学三维转换视角下张培基散文英译探究[J].海外英语,2020,(18):44-45.
- [2]胡庚申.从术语看译论——翻译适应选择论概观[J].上海翻译,2008(2):1-5.
- [3]胡庚申.翻译适应选择论[M].武汉:湖北教育出版社,2004.
- [4]李砚霞.译者在“翻译生态环境”中的适应与选择——以《诗经》英译者为例[J].山西大同大学学报(社会科学版),2011,25(01):77-80.
- [5]王华树,李莹.字幕翻译技术研究:现状、问题及建议[J].外语电化教学,2020,(06):80-85+6.
- [6]王雨.浅析《鸟瞰中国》纪录片字幕翻译特点与技巧[J].新闻传播,2021,(02):86-88.
- [7]熊婷.政治话语翻译中译者的适应与选择——以《习近平谈治国理政》英译为例[J].兰州教育学院学报,2017,33(7):151-154.

作者简介:

史玉曦(2001--),女,汉族,陕西兴平人,西南石油大学2023级硕士研究生,外国语言学及应用语言学专业。